Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także wszystkich ludzi bogatych, siedem tysięcy, oraz rzemieślników i ślusarzy, tysiąc, wszystkich wojowników doświadczonych w walce – i sprowadził ich król Babilonu, jako wygnańców, do Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uprowadził także wszystkich ludzi bogatszych w liczbie siedmiu tysięcy, rzemieślników i ślusarzy w liczbie tysiąca i wszystkich wojowników z doświadczeniem w walce. Tych, jako wygnańców, sprowadził król Babilonu do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wszystkich dzielnych mężów *w liczbie* siedmiu tysięcy, tysiąc rzemieślników i kowali oraz wszystkich zdolnych do walki — tych zabrał król Babilonu do niewoli do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkich też mężów walecznych siedm tysięcy, i cieśli, także i kowali tysiąc, i wszystkich godnych ku bojowi, tych zawiódł w niewolę król Babiloński do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkich mężów mężnych siedm tysięcy, a rzemieślników i oboźnych tysiąc, wszytkie męże mocne i waleczne, i zaprowadził je król Babiloński w niewolą do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich ludzi znacznych w liczbie siedmiu tysięcy, kowali i ślusarzy w liczbie tysiąca, wszystkich wojowników król babiloński uprowadził na wygnanie do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto wszystkich ludzi znacznych w liczbie siedmiu tysięcy i tysiąc kowali i ślusarzy, całe rycerstwo zdatne do walki, uprowadził król babiloński do niewoli, do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich możnych ludzi w liczbie siedmiu tysięcy, rzemieślników i ślusarzy w liczbie tysiąca oraz wszystkich walecznych wojowników, uprowadził król babiloński do Babilonu – na wygnanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król babiloński uprowadził ponadto do Babilonii wszystkich żołnierzy w liczbie siedmiu tysięcy oraz rzemieślników i kowali w liczbie tysiąca, z których wszyscy byli wyszkolonymi żołnierzami, zdolnymi do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król babiloński uprowadził do niewoli do Babilonu wszystkich żołnierzy siedem tysięcy, tysiąc kowali i ślusarzy oraz wszystkich najdzielniejszych żołnierzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всіх мужів сили - сім тисяч, і теслярів і тисячу митців, всіх сильних військових, і цар вавилонський повів їх в переселення до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystkich wojskowych ludzi w liczbie siedmiu tysięcy, płatnerzy oraz fortecznych majstrów w liczbie tysiąca; tak król babiloński uprowadził w niewolę do Babilonu wszystkich zdatnych do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich dzielnych mężów, w liczbie siedmiu tysięcy, oraz rzemieślników i budowniczych wałów obronnych, w liczbie tysiąca, wszystkich mocarzy prowadzących wojnę, król Babilonu uprowadził jako wygnańców do Babilonu. |